|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **IDENTIFICACIÓN** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Programa** | Maestría en Traducción | | | | | | | | | **Código del programa** | | | | 60175 | | | | |
| **Modalidad** | **Investigación** | | X | |
| **Profundización** | |  | |
| **Línea de investigación** | **TNT** | |  | |
| **Traductología** | | X | |
| **Nombre de la materia** | Literatura mundial y/en traducción | | | | | | | | | | | **Código materia** | | | | | 1301807 | |
| **Semestre** | 2 | | **Créditos** | | | | 5 | | | | | | | | | | | |
| **Prerrequisitos** | 1301803 | | **Correquisitos** | | | | 1301808 | | | | | | | | | | | |
| **Horas presenciales** | 64 | **Características** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Horas independientes** | 12 | **Habilitable** | | No | | **Clasificable** | | No | **Validable** | | No | | **Obligatoria** | | No | **Electiva** | | No |
| **Acta y fecha de aprobación** | Acuerdo del Consejo de Escuela N° 061 del 28 de noviembre de 2011 aprobado según Acta del Consejo de Escuela N° 709 del 21 de noviembre de 2011. | | | | | | | | | | | | | | | | | |

|  |
| --- |
| **OBJETIVO GENERAL** |
| Describir y evaluar el papel de la traducción tanto en el desarrollo y la crítica del concepto de literatura mundial como en la circulación y recepción de obras literarias en un marco global. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** |
| * Explorar, analizar y evaluar el concepto de literatura mundial en relación con la traducción y en contraste con conceptos afines, como los de literatura universal, literatura nacional, literatura planetaria y literatura del tercer/primer mundo. * Reconocer y evaluar la posición que ocupa la traducción en un marco global, particularmente su papel en la circulación global del conocimiento. * Identificar y evaluar los procesos históricos y culturales mediante los cuales la traducción ha influido en la conformación de cánones literarios y en la (re)definición de las fronteras entre la literatura culta y la literatura popular. |

|  |
| --- |
| **CONTENIDO GENERAL** |
| **Unidades temáticas**   * Introducción: ¿Qué es la literatura mundial? Contextos, definiciones y problematizaciones. * La traducción y la literatura mundial: consideraciones generales * Traducción, globalización y circulación del conocimiento. * La traducción, el canon y las antologías. * Literatura mundial, literaturas del primer y del tercer mundo y literaturas nacionales * La traducción y la literatura popular: literatura infantil/juvenil, novela detectivesca y otros géneros “menores”. * La traducción y la subalternidad: lenguas y culturas minoritarias y escritura femenina en traducción. * Otras modalidades de traducción en el mundo globalizado: traducción independiente y colaborativa. * ¿Contra la literatura mundial?: Intraducibilidad e irreductibilidad cultural. |

|  |
| --- |
| **METODOLOGÍA** |
| Los contenidos del programa se abordarán a partir de las lecturas detalladas en la sección bibliográfica y de estudios de caso. Las sesiones presenciales comprenderán dos momentos: discusión y trabajos prácticos. A partir de dichas lecturas asignadas se estructurará la discusión en clase, que será orientada por el instructor de curso a través de preguntas sobre los temas a tratar y articulada en torno a los informes de lectura reflexivos por parte de las estudiantes. En el segundo momento, se discutirán casos ilustrativos (tomados de estudios reales) según las temáticas que se tratarán y se harán actividades de traducción o de crítica de traducciones relacionadas con dichas temáticas. |

|  |
| --- |
| **ACTIVIDADES** |
| * Presentación de informes de las lecturas asignadas * Discusión y evaluación de conceptos relacionados con las temáticas del curso * Discusión y evaluación de situaciones y aproximaciones encontradas en los casos ilustrativos de cada temática. * Traducción de textos correspondientes a los géneros estudiados. |

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN** |
| Se harán las siguientes actividades evaluativas:  - Presentación de informes de lectura y discusión en clase: 20%  - Actividades de traducción: 40%  - Escrito final: 40% |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFÍA Y CIBERGRAFÍA SUGERIDAS (Regirse por las normas APA)** |
| Achugar, H. (2006). Apuntes sobre la “literatura mundial”, o acerca de la imposible universalidad de la “literatura universal”. En I. Sánchez-Prado (Ed.), *América Latina en la “literatura mundial”* (pp. 197-212). Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.  Ahmad, A. (1987) Jameson’s Rhetoric of Otherness and the “National Allegory”. *Social Text*,17, 3-25  Apter, E. (2013). *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. Londres y Nueva York: Verso.  Andersen, T. (2014). Literatura nacional y literatura mundial. *Criterios*, 65, 1136-1157.  Benmessaoud, S. (2013). The Challenges of Translating Third World Women in a Transnational Context. *The Translator*, 19(2), 183-205.  Bielsa, E. (2013). Translation and the International Circulation of Literature, *The Translator*, 19(2), 157-181.  Birus, H. (2000). The Goethean Concept of World Literature and Comparative Literature. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 2(4), s.p.  Casanova, P. (2007). *The World Republic of Letters*. Cambridge, MA: Harvard University Press.  Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. Londres y Nueva York: Routledge.  Damrosch, D. (2003). *What is World Literature*? Princeton, NJ: Princeton University Press.  ---- (2006). World Literature in a Postcanonical, Hypercanonical Age. En H. Saussy (Ed.), *Comparative Literature in an Age of Globalization* (pp. 43-53). Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press.  Delaney, E. (2013). Bowdlerization and translation: dual readership and the translation of children’s literature. En: S. B. Belenguer, E. N. Chuilleanáin y C. Ó. Cuilleanáin (Eds.), *Translation Right or Wrong* (107-121). Portland, OR: Four Courts Press.  Deleuze, G. y Guattari, F. (1986). *Kafka: Toward a Minor Literature*. (D. Polan, Trad.). Minneapolis y Londres: University of Minnesota Press.  Du, L. (2001). Women’s Writing in the Atlas of World Literature: a Case Study of J. K. Rowling. *Neohelicon*, 38, 427-436.  Dunnett, J. (2013). Reading *Murder on the Orient Express* in Italian: some (missing) translator’s notes. En: S. B. Belenguer, E. N. Chuilleanáin y C. Ó. Cuilleanáin (Eds.), *Translation Right or Wrong* (122-129). Portland, OR: Four Courts Press.  Fernández Rodríguez, A. (2012). La voz femenina traducida. Literatura feminista versus literatura de mujeres. En: A. Fernández Rodríguez, et al. *Traducción de una cultura emergente: La literatura gallega contemporánea en el exterior*. Berna: Peter Lang.  Gugelberger, G. M. (1991). Decolonizing the Canon: Considerations of Third World Literature. *New Literary History*, 22(3), 505-524.  Hassan, W. S. (2000). World Literature in the Age of Globalization: Reflections on an Anthology. *College English*, 63(1), 38-47.  Jameson, F. (1986). Third-World Literature in the Era of Multinational Capitalism. *Social Text*,15, 65-88.  Kadir, D. Comparative Literature in an Age of Terrorism. En H. Saussy (Ed.), *Comparative Literature in an Age of Globalization* (pp. 68-77). Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press.  Leonard, S. (2005). Progress against the Law: Anime and fandom, with the key to the globalization of culture. *International Journal of Cultural Studies*, 8(3), 281-305.  Moretti, F. (2000). Conjectures on World Literature. *New Left Review*, 1, 54-68.  Mudrovcic, M. E. (2002). Reading Latin American Literature Abroad: Agency and Canon Formation in the Sixties and Seventies. En: D. Balderston y M. E. Schwartz (Eds.), *Voice-Overs: Translation and Latin American Literature* (pp. 129-143). Albany: State University of New York Press.  Mujica, B. (1997). Teaching Literature: Canon, Controversy, and the Literary Anthology. *Hispania*, 80(2), 203-215.  O’Hagan, M. (2013). Understanding fan-translation: pop culture and geeks too cool for translation schools? En: S. B. Belenguer, E. N. Chuilleanáin y C. Ó. Cuilleanáin (Eds.), *Translation Right or Wrong* (230-245). Portland, OR: Four Courts Press.  Pease, D. E. (2004). The Extraterritoriality of the Literature for Our Planet. *ESQ: A Journal of the American Renaissance*, 50(1-3), 177-221.  Rehling, P. (2012). *Harry Potter*, *wuxia* and the transcultural flow for fantasy texts in Taiwan. *Inter-Asia Cultural Studies*, 13(1), 69-87.  Sánchez-Prado, I. M. (2006). “Hijos de Metapa”: un recorrido conceptual de la literatura mundial (a manera de introducción). En I. Sánchez-Prado (Ed.), *América Latina en la “literatura mundial”* (pp. 7-46). Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press  Said, E. (1993). *Culture and Imperialism*. Nueva York: Vintage.  Schlumpf, E. (2011). Intermediality, Translation, Comparative Literature, World Literature. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 13(3), s.p.  Shields, K. (2013). Challenges and Possibilities for World Literature, Global Literature, and Translation. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 15(7), s.p.  Spivak, G. Ch. (2003). *Death of a Discipline.* Nueva York: Columbia University Press.  Swirski, P. (1999). Popular and Highbrow Literature: A Comparative View. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, 1(4), s.p.  Ungar, S. Writing in Tongs: Thoughts on the Work of Translation. En H. Saussy (Ed.), *Comparative Literature in an Age of Globalization* (pp. 127-138). Baltimore, MD: The Johns Hopkins University Press.  Vatanabadi, S. (2009). Translating the Transnational. *Cultural Studies*, 23(5-6), 795-809.  Venuti, L. (2013). World Literature and Translation Studies. In: T. D’haen, D. Damrosch y D. Kadir (Eds.), *The Routledge Companion to World Literature* (180-193). Londres y Nueva York: Routledge. |

|  |
| --- |
| **OBSERVACIONES** |
|  |